

Zinegoak 2020

www.zinegoak.com

Bilboko Gaylesbitrans 17. Nazioarteko
Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia
17º Festival Internacional de Cine
y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao
17th Bilbao International Gaylesbitrans
Film and Performing Arts Festival

ANTOLATZAILEA ORGANIZA

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

DADESLE OFIZIALAK PATROCINADORES OFICIALES

berdindu!



euskaltel

LAGUNTAZALEAK COLABORADORES



© Mireia VEGASD. Fotografía: 2010. Procedente de la imagen: Banco de imágenes de VEGASD

MEMORIA
2020



SARRERA INTRODUCCIÓN	1
ZINEGOAK 2020	4
3, 2, 1... ZINEGOAK!	7
EKITALDIAK GALAS	8
OHOREZKO SARIA PREMIO HONORÍFICO	9
PEPA SAN MARTÍN	
JARDUERA AIPAGARRIAK	10
ACTIVIDADES DESTACADAS	
ZG HEDAPENA	16
EXTENSIÓN ZG	
ZINEGOAK ZENBAKIETAN	
ZINEGOAK EN CIFRAS	17
ZINEGOAK HEDABIDEETAN	
ZINEGOAK EN MEDIOS	19
BABESLEAK PATROCINADORES	20
STAFF	22



SARRERA INTRODUCCIÓN

Bilboko Gaylesbitrans 17. Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdiak sexualitatea ikuspegি askotatik ulertzeko beharra azpimarratu nahi izan du aurten, sexualitatea osatzen duten geruza guztiak ahaztu barik. Askotan, sexu-aniztasunaz hitz egiten dugunean, orientaziora mugatzen gara, eta badirudi bakarrik garrantzia duela nor maite dugun edo nork erakartzen gaituen. Baino ezinbestekoa da genero-identitateaz edo genero-adierazpenaz ere hitz egitea. Ezaugarri horiek guztiekin, euren "tasun" eta "keri" guztiekin, gizartearen parte garen guziongan bizi dira.

Zinegoaketik argi daukagu: sexu-aniztasunak inor kanpoan utziko ez duen errealitatea izan behar du. Bestela, gure nortasunaren alde hori lau haizetara naturaltasunez erakusten dugunok, arriskua izango dugu bazterkeria, estigmatizazioa edo ikusezintasuna pairatzeko.

ZINEGOAK 2020: Hamaika modu izateko / sentitzeko / maitatzeko / bizitzeko + de mil maneras de ser / sentir / amar / vivir

La 17º edición del Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao incide en la necesidad de entender la sexualidad desde sus múltiples perspectivas y no aislando las diversas capas que la componen. Muchas veces la orientación sexual de las personas eclipsa el resto de elementos que forman parte de la diversidad sexual y parece que solo existamos en función de a quién amamos, cuando resulta igual de importante todo lo relacionado con la construcción de nuestra identidad o como expresamos nuestro género. Todas estas capas, con sus singularidades y matices, conviven en todas y cada una de las personas que somos parte de la sociedad.

Desde Zinegoak, tenemos claro que hasta que no se asuma la diversidad sexual como una realidad en la que nadie queda fuera, siempre habrá espacio para la marginalidad, la estigmatización o la invisibilidad de quienes mostramos con naturalidad esas características de nuestra manera de ser.

Emakume cis lesbianak, gizon trans heterosexualak, pertsona ez-binario pansexualak... Hamaika aukera ditugu. Aurten aberastasun eta anitzasun horren islada jaialdiaren programazioan topatuko dugu, hiru sail ofizialean. Izen ere, Zinegoak istorioz josita helduko da. Besteak beste, hautatu ditugun lanen bidez, LGTBI+ gazte eta nerabeen artean ematen diren suizidio kasuen inguruan berba egin dugu; zoritzarrez, gaur egun ere, errerealitate gordina izaten jarraitzen du, egiturazko indarkeriaren parte baita.

Mujeres cis lesbianas, hombres trans heterosexuales, personas no binarias pansexuales... las combinaciones son infinitas, tantas como individuos, y este año son muchas las historias que muestran toda esta riqueza y variedad en las tres secciones oficiales del Festival. A través de varias de las obras seleccionadas también hablamos sobre la muerte por suicidio, una realidad presente en un porcentaje excesivamente alto entre jóvenes y adolescentes LGTBI+ y que consideramos parte de una violencia estructural que se manifiesta de múltiples maneras.



ZINEGOAK 2020

Bilboko Gaylesbitrans 17. Nazioarteko Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia otsailaren 24tik martxoaren 8ra arte ospatu da.

Jaialdiaren Hasiera Ekitaldia Arriaga Antzokian egin zen, eta, bertan, **Pepa San Martín** zuzendari txiletarrak Ohorezko Saria jaso zuen. Horrez gain, **Mi pequeño gran samurai** film laburraren erabateko estreinaldia izan zen. Lan horretan, Ekai Lersundi trans gaztearen bizitza jasotzen da, 2018. urtean Ondarroan suizidioaren eraginez hil ostean.

Lehenengo aste horretan jaialdiaren pelikula guztiak proiektatu dira, hiru egoitza nagusietan: Golem Alhondiga, Bilborock eta BilbaoArte Fundazioko ArtHouse Zinema. Bigarren astean jarduerak batez

Zinegoak ha celebrado la 17^a edición del Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao entre el 24 de febrero y el 8 de marzo 2020.

El festival arrancó con la Gala de Inauguración en el Teatro Arriaga, en la que se entregó el premio honorífico a la directora chilena **Pepa San Martín**; también se estrenó de **Mi pequeño gran samurai**, cortometraje documental que recoge la vida de Ekai Lersundi y su familia tras la muerte por suicidio del joven trans ondarrutarra en 2018. La denuncia de las violencias ejercidas sobre las personas LGTBI+ por parte de las estructuras patriarcales y la visibilización de la muerte por suicidio han tenido un lugar central en la programación.



ere Bilborock aretoan antolatu dira, eta BilbaoArten programazio osoaren "zertzelada" bat izan dugu. Horrez gain, azken espazio horretan, **Barbara Hammer** zinegile aitzindariaren omenezko **ziklo bat** antolatu dugu.

Orotara, Zinegoakeko 17. edizio honetan **22 film luze** izan ditugu Sail Ofizialean, hiru kategoria ezberdinetan: FIK, DOK eta KRAK. Hainbat zuzendari Bilbora gerturatu dira euren pelikulak aurkezteria. FIK kategorian nazioarteko jaialdietatik heldu zaizkigun fikziozko film luzeak izan ditugu. Bertan batu diren lan guztiak interes eta kalitate zinematografiko handia izan dute. Horren adibide da **Port Authority, Let there be light (Nech je svetlo)**, edo **Tu me manques**. DOK sailean, hots, film luze dokumenten kasuan, trans errealityek hartu dute protagonismoa.

22 FILM LUZE IZAN DITUGU SAIL OFIZIALEAN, HIRU KATEGORIA EZBERDINETAN: FIK, DOK ETA KRAK.

Becoming Colleen pelikulan, **Shelter-Farewell to Eden** lanean, edo Khartoum Offside. KRAK sailean,

beste urte batez, proposamen narratibo ausartak eta berritzaileak izan ditugu, genero, lengoia eta estetikak nahastu ditugulako. Besteak beste, honako lanak nabarmendu ahal ditugu: Mother I am suffocating, **This is my last film about you**, Câteva conversații despre o fată foarte înaltă edo Love me not.

Zinegoaken film laburren hautaketa zabala izan dugu aurten ere. Heldu zaizkigun 600 lanetatik, **45 film labur** hautatu ditugu, nazioarteko hainbat herrialdetatik jasotakoak, eta hainbat gairi buruz.



Durante la primera semana se han presentado todas las películas del festival en sus tres sedes principales: Golem Alhondiga, Bilborock y el ArtHouse Zinema de BilbaoArte. La segunda semana se han centralizado las proyecciones en Bilborock, además de apoyarnos en BilboArte donde se ha podido disfrutar de una "pincelada" de toda la programación y de un ciclo homenaje a la pionera cineasta Barbara Hammer.

En total, la 17 edición de Zinegoak ha recogido **22 largometrajes** en Sección Oficial, repartidos en 3 categorías: FIK, DOK y KRAK. En FIK se han proyectado largometrajes de ficción de los principales certámenes internacionales y de indudable interés y calidad cinematográfica, como: **Port Authority, Let there be light (Nech je svetlo)** o **Tu me manques**. DOK, categoría especializada en largometraje documental, ha puesto su foco principal en las realidades trans y, además, ha sumado otras temáticas que van más allá de la construcción de la identidad o la transición de género. Entre sus títulos hemos podido ver: **Becoming Colleen, Shelter-Farewell to Eden** o **Khartoum Offside**. La sección KRAK, ofrece propuestas narrativas más audaces y novedosas con mezcla de géneros, lenguajes y estética, entre ellas destacan: **Mother I am suffocating**, **This is my last film about you**, **Câteva conversații despre o fată foarte înaltă** o **Love me not**.

DE LAS 600 OBRAS RECIBIDAS, SE HA REALIZADO UNA SELECCIÓN 45 CORTOMETRAJES LLEGADOS DE TODO EL MUNDO.

Con casi 600 obras recibidas, se ha realizado una



Beste urte batez, “**Emakumeak**” eta “**Haurtzaroa eta Nerabezaroa**” zikloak izan ditugu, baina film laburren zikloen kasuan, berritasun nagusi bi izango ditugu: alde batetik “**Indarkeria patriarkalak**”, heteropatriarkatuak hainbat arlotan bultzatzen duen bortizkerien inguruan; eta, bestetik, “**Gorputz errebeldeak**”, gorputzek har ditzaketen hamaika forma eta identitateen ingurukoak.

Horrez gain, **Euskal Herrian sortutako 13 lan** izango ditugu; bederatzitako film labur (bi sail ofizialean eta gainontzeakoak “**Erroak: euskal panorama**” sailean), film luze dokumental bat sail ofizialean (Iban del Camporen **Glittering Misfits**) eta hiru lan eszeniko, tartean, **Lurrun Minez** antzezlanaren aurre-estreinaldia, La Fundición eta Loraldiaaren lankidetzarekin.

Zinegoak 2020, gainera, berritasunez josita egon da. Aurten goizeko 12:00etan ospatu diren **Bilgune Vermut** saioak izao ditugu, Bilborocken. **ZG/PRO jardunaldiak** ere izan ditugu, masterclass saioekin eta Europa hegoaldeko LGTBI+ jaialdien arteko topaketarekin (Paris, Lisboa, Tesalonika eta Milanetik etorro dira). Azkenik, Zinegoak Sari Nagusia ere izan dugu lehenengo aldiz, FIK, DOK eta KRAK sail ofizialen eta publikoaren iritziaren artean adostuta. Horrez gain, “**3, 2, 1... Zinegoak!**” aurre-jaialdiaren baitan film laburren lehiaketa antolatu dugu lehenengo aldiz.

Behin jaialdia Bilbon amaituta, Zinegoak herriz herri ibili da Euskal Herrian zehar. Aurten aurreko urteetako markak hautsi eta 60 udalerri baino gehiagotara heldu gara. Hazkunde batik bat Araban egon da.



amplia selección de **45 cortometrajes** llegados desde países del mundo que abordan todo tipo de temáticas. A los habituales ciclos “**Emakumeak**” e “**Infancia y Adolescencia**”, se suman los ciclos “**Cuerpos en rebeldía**” y “**Violencias patriarcales**”, que ponen el foco en las distintas maneras en las que las estructuras patriarcales ejercen su violencia sobre las personas LGTBI+.

Este año han sido **13 las obras vascas**: nueve cortometrajes (dos de ellos en sección oficial y el resto en “**Erroak: panorama vasco**”), un largometraje documental en sección oficial (**Glittering Misfits** de Iban del Campo); a lo que se suman tres obras escénicas, entre las que destaca el preestreno de **Lurrun Minez**, obra coproducida junto a La Fundición y Loraldia.

Zinegoak 2020 ha estado repleto de novedades, como las proyecciones matinales “**Bilgune Vermut**”, que han tenido lugar el fin de semana a las 12:00; las **jornadas ZG/PRO** que incluyen varias masterclass y la primera reunión de la Red de Festivales LGTBI+ Europa sur (con la participación de festivales de París, Lisboa, Tesalónica y Milán); y la creación del Gran Premio Zinegoak, premiado entre las tres secciones oficiales FIK, DOK y KRAK y la votación del público. Añadimos el concurso de cortometrajes express realizado dentro del marco de actividades del **3,2,1... Zinegoak!**

Una vez terminado el festival en Bilbao, Zinegoak debería haber empezado su extensión por varias localidades de Euskal Herria, consiguiendo un nuevo hito, al lograr que sean más de 60 los municipios que participen este año, con un sorprendente incremento en Araba.



Otsailaren 20tik 23ra arte Zinegoakek hainbat jarduera antolatu ditu jaialdia hasi baino lehen, Bilboko elkarte, eragile eta erakundeekin batera.

02/20 EXPRESS... YOUR SEX!

Asier Santamari(c)ak aurkeztutako ekitalditxoa. Bertan, ikus-entzunezko eskola ezberdinek egindako lan arinak proiektatu dira.

02/20 ¿ENCUENTROS? ERAKUSKETA.

Otsailaren 20tik aurrera eta hilabetez, Javi Guadañak antolatutako ¿Encuentros? erakusketaz gozatu ahal izan dugu, Modesto tabernan.

02/21 GUGGENHEIM BILBAO MUSEOA: TOPARTE jardueraren baitan, Hilma Af Klint artistari buruzko **Jenseits des sichtbaren - Hilma Af Klint** dokumentala proiektatu da, Halina Dyrschka zuzendari alemaniarraren eskutik.

02/21 SARE LESBIANISTA: Ines Tarradellasen zuzendutako **LESBOFÒBIA** dokumentalaren proiekzioa. Horren ostean, eztabaidea eta jaia.

02/23 OHOREZKO SARIDUNAREN PROIEKZIO BEREZIA: RARA. BBK Salaren lankidetzarekin, Pepa San Martin Ohorezko Saridunaren azken lana proiektatu zen: Rara. Lan horrekin Donostia Zinemaldiko Horizontes Latinos Saria lortu zuen 2016. urtean.

Del 20 al 23 de febrero Zinegoak ha realizado, las ya habituales e indispensables, actividades en colaboración con distintas asociaciones, entidades y agentes culturales.

20/02 EXPRESS... YOUR SEX!

Mini-gala presentada por Asier Santamari(c)a donde se han proyectado algunos de los trabajos exprés que han realizado estudiantes de distintas escuelas audiovisuales.

20/02 EXPOSICIÓN ¿ENCUENTROS?

A partir del día 20 y durante todo un mes, hemos podido disfrutar de la exposición ¿Encuentros? de Javi Guadaña en el bar Modesto.

21/02 MUSEO GUGGENHEIM: Colaboración en la actividad **TOPARTE**, proyección de **Jenseits des sichtbaren- HILMA AF KLINT**, dirigido por Halina Dyrschka. Con la presentación de Haizea Barcenilla, historiadora de arte y comisaria

21/02 SARE LESBIANISTA: proyección del documental **LESBOFÒBIA**, dirigido por Inés Tarradellas seguido de un debate y para cerrar la jornada una fiesta (Bilborock).

23/02 PROYECCIÓN ESPECIAL PREMIO HONORÍFICO: RARA Proyección en la sala BBK del último trabajo de Pepa San Martín, nuestra premiada de honor en Zinegoak 2020, Rara con el que logró el premio Horizontes Latinos del Festival Internacional de San Sebastián de 2016.

EKITALDIAK GALAS

HASIERA EKITALDIA

Zinegoakeko inaugurazioa Arriaga Antzokian ospatu zen beste urte batez. Aurkezleak Nerea Arriola eta Iñaki Maruri izan ziren. Horrez gain, **Dorian Wood** musikariak oso kontzertu hunkigarria eskaini zuen; **Pepa San Martín** zuzendari txilearrak 2020ko **Ohorezko Saria** jaso zuen; eta Zinegoakek aurtenpeko programazioa aurkeztu zuen. **900 lagun inguru** gerturatu ziren egun horretan Arriagara.

Ekitaldia borobiltzeko, **Arantza Ibarra** kidezko "Mi pequeño gran Samurái" film laburraren erabateko estreinaldia izan zen. Lan horrek Ekairen istorioa kontatzen du, 2018. urteko otsailean suizidioaren eraginez hil zen Ondarroako trans gaztea.



GALA INAUGURACIÓN

El Teatro Arriaga vuelve a acoger la inauguración de Zinegoak, presentada por Nerea Arriola e Iñaki Maruri, con una actuación muy especial del artista **Dorian Wood**, la entrega del **premio Honorífico 2020 a la directora chilena Pepa San Martín** y se presentó la programación al completo del festival. El evento tuvo una asistencia entorno a **900 personas**.

La gala se cerró con el estreno del cortometraje "**Mi pequeño gran samurái**" de la directora **Arantza Ibarra**, la historia de Ekai, el adolescente trans de Ondarroa que murió por suicidio en febrero de 2018.



ITXIERA EKITALDIA

Kasu honetan, itxiera ekitaldia Bilborock aretoan ospatu zen, **300 gonbidaturekin**. Aurkezleak Maitena Salinas eta Pau Guillén izan ziren, eta bertan jakinarazi dira nortzuk izan ziren Zinegoakeko edizio honetako irabazleak, epaimahaikideen eskutik.

Ekitaldia **SANGRIA** taldearen kontzertuarekin amaitu zen, aldez aurretik "Las Chillers" izenarekin ezagutzen genuen taldea.

GALA CLAUSURA

En esta ocasión se ha celebrado en Bilborock con **300 personas invitadas**. De la mano de Maitena Salinas y Pau Guillén, que se encargaron de la presentación de la gala, fuimos descubriendo uno a uno los premios otorgados por los distintos jurados de esta edición.

El acto terminó con un concierto de **SANGRÍA** - "La banda anteriormente conocida como Las Chillers"-.

OHOREZKO SARIA PREMIO HONORÍFICO PEPA SAN MARTÍN

Pepa San Martín zuzendari eta gidoilari txiletarrak bere ibilbide profesionala lan eta kemenaren bidez gauzatu du. Curicó hirian jaiotako zinegilearentzat, zinea eta kultura mundua eraldatzeko tresnak dira.

San Martinek, bere zinemagintzaren bidez, beti nahi izan du elkarriketak abiatu eta eskema zaharrak irauli. Txilen parekidetasunean eta giza eskubideen alorrean emandako urratsak eskasak direla aldarrikatu du behin eta berriro, eta azken hilabeteetako gertakizunek baieztago ahal izan dute zinegileak hainbatetan salatu duena. Baino, agian, garrantzitsuena honakoa da: berarentzat zinea mundua eraldatzeko tresna politiko boteretsua da, baina horrek ez du esan nahi publikoarekin lotura eta enpatia galdu behar denik.

Zinegoaken uste dugu Pepa San Martinen garaipena kemen eta esfortzuaren garaipena dela. Bere zineak interpelatzen gaituzten errealityeak kontatzeko premia larria du jatorrian. Eta hori guztia, gainera, lan-prozesu horizontal eta feministen bidez, modu organikoan landutakoak eta behartu gabekoak.

Horregatik guztiagatik erabaki genuen 2020. edizioko Ohorezko Saria Pepa San Martín zinegileari ematea. Egindako lana aitortzeaz gain, zalantzarak gabe etorkizunean etorriko diren projektuei bultzada eta indarra eman nahi izan diogulako.

Pepa San Martín es una directora y guionista chilena, nacida en Curicó, que ha construido su carrera y profesión a base de trabajo, tesón, energía y mucha conciencia sobre la necesidad de que el cine y la cultura sirvan como armas de transformación del mundo.

Su filmografía siempre propone temas para abrir diálogos, replantearse las convenciones y demostrar la insuficiencia de los pasos dados en Chile, país del que cree, como lo ha confirmado su ardiente actualidad, que todavía tiene mucho camino por recorrer en términos de igualdad y derechos. Y quizás, lo más importante, su absoluta certeza de que el cine es una valiosa arma política de transformación social, sin que eso lo aleje de su capacidad de empatía y conexión con el público.

Desde Zinegoak creemos que el triunfo de Pepa San Martín es del triunfo de la constancia y del esfuerzo. El triunfo del cine que nace de la necesidad acuciante de contar realidades que nos interpelan, y el triunfo de poder hacerlo mediante procesos de trabajo, autorales, horizontales e inequívocamente feministas nacidos de una manera orgánica y nunca forzada.

Por todas estas razones le otorgamos nuestro Premio Honorífico 2020 y esperamos que sirva no solo como reconocimiento del trabajo realizado, si no también como refuerzo y respaldo a los proyectos que sin duda vendrán.



JARDUERA AIPAGARRIAK ACTIVIDADES DESTACADAS



JARDUERA AIPAGARRIAK

ACTIVIDADES DESTACADAS



BILGUNE VERMUT

“Bilgune” espacioan jaialdiaren jarduera gehigarriak antolatzen ditugu. Kasu honetan, **Pikarako kideekin** batera, jarduera bikoitza izan dugu: alde batetik **trans erresistentziari buruzko proiekzioa**, eta, bestetik, **“Aluaren Unibertsoa”**-ren inguruko saioa, **Julia Ostertag** sortzailearen lanekin.

Berritasun modura, aurten lehenengo aldiz asteburueta proiekzioak goizez egin ditugu, eguerdiko 12:00etan, vermuta hartzeko orduan, hain zuzen ere. Hortik datorkio izena saioari: Bilgune Vermut.

Zinegoaken oso pozik gaude jarduera hauek izan duten harrerarekin: alde batetik, **300 lagun inguru gerturatu direlako**, eta, bestetik, gure gorputzen inguruko ezagutzetan sakontzeko aukera izan dugulako.



BILGUNE VERMUT

Espacio en el que se desarrollan las actividades complementarias durante el festival, en esta ocasión hemos podido disfrutar de la mano de las compañeras de **Pikara** un especial sobre **resistencia trans** y un segundo encuentro ha sido **“Universo Vagina”** con dos obras de **Julia Ostertag**.

Como novedad, este año hemos apostado por las proyecciones matinales de fin de semana, 12 del mediodía haciéndolo coincidir con la hora del Vermut.

Desde Zinegoak estamos muy satisfechas por la gran acogida que han tenido las actividades: por un lado, han participado **más de 300 personas**, y por otro, se han creado espacios para profundizar en conocimientos sobre nuestros cuerpos y sus hazañas.

Zg/PRO

ZG PRO

Aurten Zinegoakek urrats berri bat eman du sexu-anitzasuna lantzen duen zinea eta ikus-entzunezko industria lotzeko. Helburu horrekin jaio da ZG/PRO egitasmo berria. Beharrezkoa da zine edo kultura sortzen, zuzentzen, ekoizten, banatzen edo erakusten dugunok sareak osatzea gure inguruko LGTBI+ errealitatearekin, anitzasuna modu irekiago batean ulertzeko asmoz. Gure ustez, beharrezkoa ere bada sortzaileen belaunaldi berrieik formakuntza jasotzea arlo honetan (sexu-anitzasuna eta bere etengabeko hazkundea), filmak eta bestelako kultur sorkuntzak egiterakoan, anitzasun hori koherentziaz eta errespetuz landu dadin. Norabide horretan, hainbat jarduera antolatu ditugu azken urteetan, baina aurten urrats sendoago bat ematea izan da Zinegoaken helburua. Horretarako, jarduera guztiak batu eta euren artean harremanetan ipini ditugu, erangikorragoak izateko asmoz.

ZG PRO

Este año Zinegoak da un paso más en su apuesta por conectar el cine comprometido con la diversidad sexual y la industria audiovisual. Bajo esta premisa nace ZG/PRO, con el objetivo de que las personas que creamos, dirigimos, producimos, distribuimos o exhibimos cine y cultura generemos redes para saber cuáles son los trabajos que recogen la realidad LGTBI+ de nuestro entorno más cercano y la diversidad entendida de manera amplia. Tras varios años realizando distintas actividades trabajando en esa dirección hemos decidido dar un paso más y agruparlas todas de manera que la conexión que entre todas ellas se dan las hagan aún más efectivas y eficaces.



ZG/PRO egitasmoak hiru jarduera nagusi izan ditu:

Europa Hegoa deko LGTBI+ Nazioarteko Jaialdien Topaketa.

Lehen topaketa honetan hainbat herrialdetako ordezkariak izan ditugu Bilbon: Frantzia (Chéries-Chéris), Portugal (Queer Lisboa), Italia (Festival MIX Milano) eta Grecia (Thessaloniki Int. LGBTIQ Film Festival). Topaketa honetan helburuak bildu, partekatuak izan daitezkeen baliabideak bilatzeko estrategia bat garatu eta errealitate ezberdin arteko esperientziak elkarbanatu dira.

Work in progress

Espazio honetan amaitzen edo garatzen ari diren proiektuak aurkeztu dira.

Parte hartu duten lau proiektuak honakoak izan dira:

- **Sedimentos**, Adrian Silvestrerren film luzea.

- **My way out**, Izaskun Arandiak ekoiztu duen LGTBI+ lan dokumentala.

- **La cançó pop**, Raul Porteroren fikziozko film luzea.

- **Indetectables**, Apoyo Positivo elkarteko Jorge Garrido, fikziozko lan honen 4. eta 5. denboraldiekin.

ZG Jardunaldi Profesionalen 2. edizioa

Aurtengo masterclass saioak Europa Creativa Desk MEDIA, EHU KULTURA, Azkuna Zentroa eta Music Library &SFX erakundeen laguntzarekin antolatu ditugu, eta EHU/UPV, Euskal Herriko Zinema Eskola (EHZE), IMVAL, IES Tartanga eta DigiPen zentroen lankidetza ere izan dugu. Masterclassak honakoak izan dira:

- **Pepa San Martín eta Macarena Lopez**. Zuzendaritza eta ekoizpenaren arteko lotura proiektuak garatzerako orduan.
- **Antony Hickling**. Workshop queer cinema.
- **Valeria Vegas**. Transexualitatearen lanketa kazetaritzan.
- **Music Library SFX**. Soinu-bankuak, musika-eskubideen kudeaketa eta soinu-banden sorkuntza.

ZG/PRO se compone de tres actividades principales:

Encuentro de Internacional de Festivales LGTBI+ Europa Sur.

Profesionales de Francia (Chéries-Chéris), Portugal (Queer Lisboa), Italia (Festival MIX Milano) y Grecia (Thessaloniki Int. LGBTIQ Film Festival) se han dado cita en Bilbao para aunar objetivos, realizar una estrategia de búsqueda de recursos comunes y compartir experiencias acerca de sus distintas realidades.

Work in progress

Espacio de presentación de proyectos en su fase final o de desarrollo avanzado.

Los cuatro proyectos que han participado son:

- **Sedimentos**, largometraje de Adrián Silvestre.
- **My way out**, serie documental LGTBI+ producida por Izaskun Arandia.
- **La cançó pop**, largometraje de ficción de Raúl Portero.
- **Indetectables**, T.4 y 5, serie de ficción de Apoyo Positivo, Jorge Garrido.

2ª edición de las Jornadas Profesionales ZG

En esta ocasión las masterclass organizadas con el apoyo de la Europa Creativa MEDIA Euskadi, EHU KULTURA, Azkuna Zentroa, Music Library &SFX y con la colaboración del profesorado de la EHU/UPV, Escuela de Cine del País Vasco (ECPV), Centro IMVAL y DigiPen, han contado con:

- **Pepa San Martín y Macarena Gómez**. El vínculo dirección-producción en el desarrollo de proyectos autorales.
- **Antony Hickling**. Work shop queer cinema.
- **Music Library SFX**. Bancos sonoros, gestión de derechos musicales y creación de bandas sonoras.
- **Ainhoa González Sanchíz**. Europa Creativa y sus programas formativos vinculados.

JARDUERA AIPAGARRIAK

ACTIVIDADES DESTACADAS



EMANALDI BEREZIA - ATZERA BEGIRAKOA BARBARA HAMMER

Barbara Hammer 2019. urteko martxoaren 16an hil zen. Zinegoaketik omenaldi txiki bat antolatu gura izan diogu horren beharrezkoia izan den artista honi, eta bere hiru film proiektatu ditugu.

Zalantzak gabe, Barbara Hammer zinema lesbikoaren aitzindari nagusia izan zen. Izaera dokumental eta esperimental zuten 70 film labur eta bederatzi film luze zuzendu zituen. Hammerrek narratiba berrien aldeko apustua egin zuen, patriarkatuaren mugetatik kanpo eta zinema-lengoaia propioak sortuz. Bere lanean, zinegileak esperientzia lesbikoak islatu zituen, bere bizipen eta desiretatik abiatuta.

ERROAK: PANORAMA VASCO

Erroak: euskal panorama, Euskal Herrian sortu diren, LGTBI+ edukia duten eta sail ofizialean parte hartzen duten lanak batu ditugu sail honetan.

Aurten lau saio izan ditugu (danetara 7 lan). Saio bat berezia izan da, **Banatu Filmak banatzaleen 10. urteurrena** ospatu dugulako. Bertan, Tamara Lucariniren **No es coma** eta Goya irabazi berri duen Irene Moreyren **Bad lesbian** izan ditugu.

PROYECCIÓN ESPECIAL - RETROSPECTIVA BARBARA HAMMER

Barbara Hammer falleció el 16 de marzo de 2019. Desde Zinegoak queremos homenajear a esta figura fundamental y recuperar parte de su obra ofreciendo tres de sus películas clave.

Barbara Hammer es, sin lugar a dudas, la gran pionera del cine lésbico. Realizadora de más de 70 cortometrajes y nueve largometrajes de corte documental y experimental, Hammer se cuestionó la necesidad de crear una nueva narrativa que se apartara de las visiones patriarcales y encontrarse lenguajes filmicos propios con los que expresar la experiencia lésbica y las particularidades de su vivencia y deseo.hazañas.

ERROAK: PANORAMA VASCO

Esta sección recoge los trabajos del panorama vasco con contenido LGTBI+ que no participan en la sección oficial.

Este año han sido 4 sesiones con un total de 7 obras. Nos gustaría destacar la sesión realizada con motivo del **10º aniversario de la distribuidora Banatu Filmak**. En ella se presentó su cortometraje de producción vasca **"No es coma"** de Tamara Lucarini, así como **"Bad lesbian"** de la reciente ganadora del Goya al mejor cortometraje, Irene Morey.

JARDUERA AIPAGARRIAK

ACTIVIDADES DESTACADAS



ARTE ESZENIKOAK

- **LURRUN MINEZ**

Aurten bereziki hunkituta gaude Loraldia, La Fundición eta Zinegoaken artean ekoitztu dugun proiektu honekin. Aurre-estreinaldia oso arrakastatsua izan zen.

- **(CUN'T) BE A MAN Erakusketa + HÁGASE MI VOLUNTAD (aurkezpena)**

- **PIJAMA HITZALDIA**

(LGTBI+ konpromisoari eta arte eszenikoari buruzko)

- **CÓMETE UNA MIERDA/JAN KAKA**

(John Waters zinegileari omeldia)



ARTES ESCÉNICAS

- **LURRUN MINEZ**

Este año estamos especialmente emocionadas con este proyecto de artes escénicas co-producido entre Loraldia, La Fundición y Zinegoak. Hemos podido disfrutar de un pre-estreno que ha sido más que exitoso.

- **(CUN'T) BE A MAN Exposición + HÁGASE MI VOLUNTAD (presentacion)**

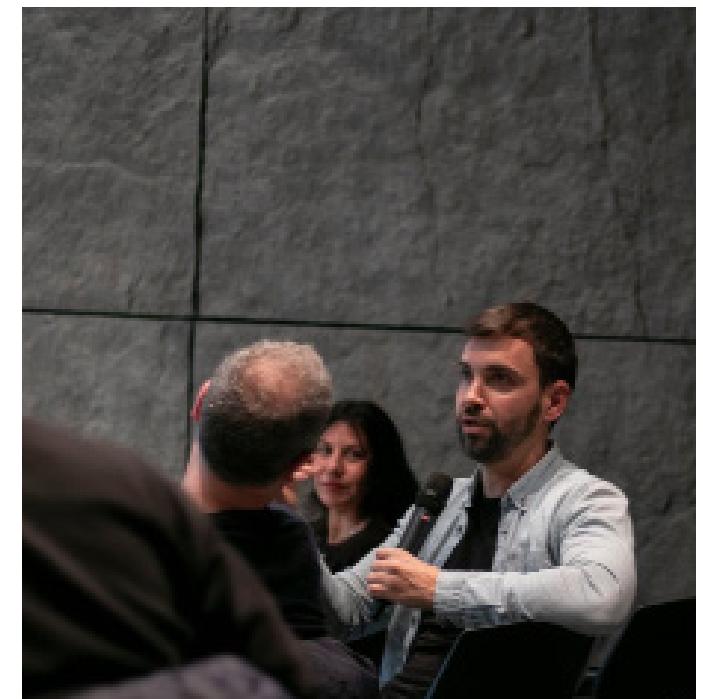
- **CHARLA DE PIJAMAS - PIJAMA HITZALDIA**

(Sobre compromiso LGTBI+ y artes escénicas)

- **CÓMETE UNA MIERDA/JAN KAKA**

(Homenaje al cienasta John Waters)







ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG

Aurten 70 proiekzio baino gehiago egitea aurreikusten da, 60 udalerri baino gehiagotan. COVID-19 birusaren ondorioz sortutako osasun-egoera larriak hasieran aurreikusi dugun plana aldatzen behar gaitu, egoera berrira moldatz.

Momentu honetan lantzen ari garen proposamena honakoa da: egun zehatzen inguruan proiekzioak antolatzea: maiatzaren 17a –homofobiaren kontrako eguna-, edo bestela, ekainaren 28aren inguruan – sexu askatasunaren nazioarteko eguna–.

Berrogeialdiaren iraupena noiz arte luzatuko den ez dago argi, eta oraindik ez dago egutegi zehatzik. Hori dela eta, udan zehar proiekzioak egiteko aukera ere eskainiko da, 2020. urteko urrira arte behintzat.

Este año hay una previsión de más de 70 proyecciones repartidas entre los más de 60 municipios participantes. La excepcionalidad de la situación sobrevenida por la crisis del COVID-19 nos ha llevado a replantear esta actividad adaptándonos a la situación.

La propuesta que hay sobre la mesa para trabajar la extensión es concentrar las proyecciones en torno a distintas fechas significativas a lo largo del año del 17 de mayo –día contra la lgtbfobia-, o bien, en torno al 28 de junio – día internacional por la liberación sexual-.

Como la evolución del fin de las medidas de confinamiento será paulatino y aun no se maneja ningún calendario concreto, también ofreceremos la opción de que las proyecciones se realicen en la fecha que considere oportuna la localidad hasta el mes de Octubre de 2020.

ZINEGOAK ZENBAKIETAN ZINEGOAK EN NUMEROS

- 
- 156** Proiekzio eta jarduera otsailaren 14tik martxoaren 7ra arte
Proyecciones y actividades del 14 de febrero al 7 de marzo
- 17** Fikziozko film luze (13 leihan)
Largometrajes de ficción (13 a competición)
- 13** Film luze dokumental (9 leihan)
Largometrajes documentales (9 a competición)
- 45** Film labur
Cortometrajes
- 15** Arte eszeniko, ikuskizun eta jai.
Actividades escénicas, culturales y festivas
- 60** Udalerry ZG Hedapenean eta 70 proiekzio Fikziozko film luze
Localidades en la Extensión ZG y cerca de 70 proyecciones
- 50** Boluntario
Personas voluntarias
- 572** Lan jaso
Obras recibidas
- 23** Epaimahaikide ofizial
Jurados oficiales
- 25** Epaimahaikide senior eta gazte
Jurado senior y joven

ZINEGOAK ZENBAKIENTAN ZINEGOAK EN NUMEROS



MUNDU MAILAKO ESTREINALDIAK ESTRENOS MUNDIALES:

- **Mi pequeño gran samurái.**
Arantza Ibarra. 21''. Euskadi. 2020
- **Nirvana.** Jess Kohl.
14''. India, Reino Unido. 2018
- **Amor al contado.**
Iñigo Izquierdo. 8''. Euskadi. 2019
- **Muere un Bañista.** Iñigo Cobo.
20''. Euskadi. 2020

EUROPAKO ESTREINALDIAK ESTRENO EUROPEO:

- **Tu me manques.** Rodrigo Bellot.
110''. Bolivia - EUA - España. 2019

ESTATU MAILAKO ESTREINALDIAK, FILM LUZEAK: ESTRENOS ESTATALES, LARGOMETRAJE:

- **Becoming Colleen.** Ian Thomson.
60''. Australia. 2019
- **El viaje de Monalisa.** Nicole Costa. 98''. Chile - EUA. 2019
- **Indianara.** Marcelo Barbosa, Aude Chevalier-Beaumel. 84''. Brasil. 2019
- **Der Boden unter den Füßen.** Marie Kreutzer. 108''. Austria. 2019



ZINEGOAK HEDABIDEETAN ZINEGOAK EN LOS MEDIOS

Zinegoak 2020 hedabide ezberdinetan **400 agerpen baino gehiago** izan ditu: telebistak, irratia, egunkariak, informazio agentziak, hilabeteko agendak, aldizkari espezializatuak, blogak... Batik bat nabarmendu nahi dugu Radio Euskadiko "Graffiti" saioarekin izan dugun asteroko kolaborazioa. Hilabete batean zehar, astero kolaborazioa egin dugu jaialdiaren protagonisteekin batera.

Horrez gain, EITBren zuzeneko konexioak egin ditugu eta albistegi zein bestelako programetan jaialdia landu dute.

Sare sozialtan %11ko igoera izan dugu. Facebookeko orrialdean, esaterako, 4690 jarraitzaile izatetik 2019. urteko edizioa amaitu zenean, 5.180 jarraitzaile izatera igaro gara.

Jaialdiaren **webgunean 37.400 interakzio baino gehiago** izan ditugu, 8000 erabiltzaile baino gehiagorekin, gehienak sare sozialatik lotura eginez.

Erabiltzaileen %44 mugikorretatik sartu da webgunera (smartphone eta tabletak), eta %56 ordenagailuekin.

Zinegoak 2020 ha tenido más de **400 apariciones** en distintos medios de comunicación: televisiones, radios, periódicos, agencias de información, agendas mensuales, revistas especializadas, blogs... Destacamos la colaboración mantenida con el programa "Graffiti" de Radio Euskadi, con quien a lo largo de todo un mes se realizó una sección semanal informando de las actividades del festival y dando voz a sus protagonistas. Destacan también las conexiones en directo de los servicios informativos de Eitb, así como la constante de contenidos a través de videos.

En redes sociales también se ha dado **un incremento del 11%**. La página de facebook, ha pasado de 4690 seguidores al finalizar la edición de 2019 a los 5.180 actuales.

La web del festival ha tenido un total de **37.400 interacciones** con más de 8000 usuarios provenientes de las redes sociales.

El acceso se realizó en un 44% de las ocasiones desde dispositivos móviles (smartphones y tablets) y un 56% con ordenadores de sobremesa.

BABESLEAK PATROCINADORES

ANTOLATZAILEA
ORGANIZA

ASOCIACIÓN
ZINEGOAK
ELKARTEA

BABESLE OFIZIALAK
PATROCINADORES OFICIALES

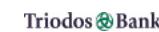
berdindu!



LAGUNTZAILEAK
CON EL APOYO DE



LAGUNTZAILEAK
COLABORADORES



golem alhóndiga



BABESLEAK PATROCINADORES ZG HEDAPENA EXTENSIÓN ZG



STAFF

AINHOA URGOITIA (film laburren programazioa / programación cortometrajes) · **ALAITZ ARENZANA LETAMENDI** (programazioa, moderatzailea, ekitaldiak / programación, moderadora, galas) · **AMAIA APALAUZA OLLO** (itzulpenak / traducciones) · **AMAIUR ARRESTO SANCHO** (programazioa / programación) · **BITART NEW MEDIA** (azpitituluak, trinkotzea / subtitulación, compactados) · **CARLOS LOUREDA** (film luzeen programazioa, moderatzailea, katalogoa / programación largometrajes, moderador, catálogo) · **ION ZUBIZARRETA** (euskarazko azpitituluak / subtitulado a euskera) · **JOSÉ MANUEL ARIAS DELGADO** (gonbidatuak, epaimahaikideak, akreditatuak / invitadxs, juradxs, acreditadxs) · **JULEN NAFARRATE AURREKOETXEA** (komunikazioa, prentsa, katalogoa / comunicación, prensa, catálogo) · **LANDER TELLETXEA ARMENDARIZ** (katalogoa, diseinu grafikoa, web / catálogo, diseño gráfico, web) · **LETICIA GÓMEZ DE SEGURA** (programazioa / programación) · **LETICIA G.VILAMEA, LAURA ALVAREZ FERRO** (estatuko prentsa / prensa estatal) · **M. LUISA L. MUNICIO** (programazioa / programación) · **MAR SÁEZ** (karteleko argazkia / foto del cartel) · **MAREN GONZÁLEZ ZUBELDIA** (film laburren programazioa, boluntarioak, gazte eta senior epaimahaik / programación cortometrajes, voluntariado, juradxs joven y senior) · **MARISOL GIL** (editorea, ekoizpena / catálogo, producción) · **MARTA BERMEJO** (ingeleseko interpretea / intérprete inglés) · **PABLO HERNÁNDEZ** (programazioa / programación) · **PANARAMA STUDIO AUDIOVISUAL** (bideoak / vídeos) · **PAU G. GUILLÉN** (zuzendaritza / dirección) · **PEDRO ANDRADE** (produkzioa eta pelikulen trafikoa / producción y tráfico de películas) · **PELLO MAUDO HERRERO** (produkzioa, ikus-entzunezkoen edizioa, film laburren programazioa / producción, edición audiovisual, programación cortometrajes) · **RACHEL KINLAY, JOSÉ ANTONIO MOYA** (itzulpenak / traducciones) · **ROBERTO CASTÓN ALONSO** (programazioa / programación) · **SINKRO SUBTLING** (azpitituluak / subtitulación) · **TXEMA EZKERRA FERNÁNDEZ** (harreman publikoak / relaciones públicas) · **VÀNIA SANMARTÍN** (ZG hedapena / extensión ZG).

Esker berezia jaialdia posible egiten duten elkarrekin, eragile eta oso modu berezian boluntario guztiei.
Agradecimiento especial a todas las asociaciones, colectivos y muy especialmente al voluntariado que hace posible este festival.



Bilboko Gaylesbitrans 17. Nazioarteko
Zinema eta Arte Eszenikoen Jaialdia
17º Festival Internacional de Cine
y Artes Escénicas Gaylesbitrans de Bilbao
17º Bilbao International Gaylesbitrans
Film and Performing Arts Festival